

## MÁSTER EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA

**MATERIA:** Tecnologías y recursos para la traducción multimedia (TRTM)

**MÓDULO:** Fundamentos de la traducción multimedia

**BLOQUE:** Tecnologías (B1T)

**DOCENTE(S):** Joan Miquel-Vergés

**NIVEL:** Nivel introductorio (B1Ti)

**Nº PÁGINAS:** 76 páginas



Joan Miquel-Vergés

Universidade de Vigo

Curso 2024/2025



Una aplicación portátil (más conocida como «*portable*», por su homónimo en inglés) es una aplicación informática que puede utilizarse en cualquier ordenador

que posea el sistema operativo para el que se programó sin necesidad de instalación previa; esto significa que no es necesaria la instalación de bibliotecas adicionales (lo que comúnmente llamamos «instalación») en el sistema para su funcionamiento.

No todas las aplicaciones informáticas son portátiles. Usualmente, existe una versión normal de la aplicación (típicamente no portátil), que luego se modifica para crear una versión portátil. Por otro lado, hay aplicaciones que, sin modificarse, pueden utilizarse como aplicaciones portátiles, ya que se distribuyen en un ejecutable y no necesitan instalarse, sino solo copiarse a una carpeta, que bien podría estar en una memoria USB.

Los programas «portables» son, por tanto, programas diseñados para utilizarse en cualquier dispositivo de memoria extraíble (lápices de memoria USB o *pendrives*, discos duros portátiles, tarjetas de memoria, etc.). Algunas de sus características son:

- *Instalación.* Normalmente no requieren instalación; muchas veces basta con un simple «copiar y pegar».
- *Ejecución.* Se ejecutan directamente, permitiendo disponer de nuestras aplicaciones favoritas o necesarias en cualquier ordenador en cuestión de segundos.

- *Uso.* Se utilizan igual que su equivalente «normal». Suelen ser el mismo programa, con la misma apariencia y funcionamiento.
- *Independencia de uso.* Todos los archivos necesarios para funcionar están en la unidad USB, lo que permite utilizar los programas en cualquier ordenador sin modificar los archivos del PC en el que se ejecutan.
- *Utilidad y gratuidad.* Existen muchos programas portables útiles y gratuitos.

Como era de esperar, no todos los aspectos son positivos cuando trabajamos con este tipo de programas. Sin embargo, los aspectos negativos de su uso están estrechamente relacionados con su propia filosofía de creación y uso; por lo tanto, las personas usuarias son conscientes y aceptan, *a priori*, dichos inconvenientes como un «mal menor» frente a otros problemas mayores. Nos referimos al hecho de que, en algunas ocasiones, las versiones portables son versiones «recortadas» de las versiones instalables de ciertos programas informáticos, lo que implica que no siempre cuentan con las mismas opciones que las versiones instalables. No obstante, en su filosofía de uso y distribución, este tipo de *software* pretende ser un sustituto de emergencia en caso de no tener acceso a cualquiera de sus versiones en línea o instalables disponibles.

Estos programas pueden instalarse o copiarse individualmente y de manera directa en el dispositivo de memoria, o bien iniciar con la instalación de un paquete

de programas o *suite* y luego instalar solo las aplicaciones que deseemos. En la actualidad, uno de los paquetes o *suites* de aplicaciones portables más extendido es **PortableApps**, que podemos encontrar en <http://www.portableapps.com> (ver Ilustración 17 de la p. 53).

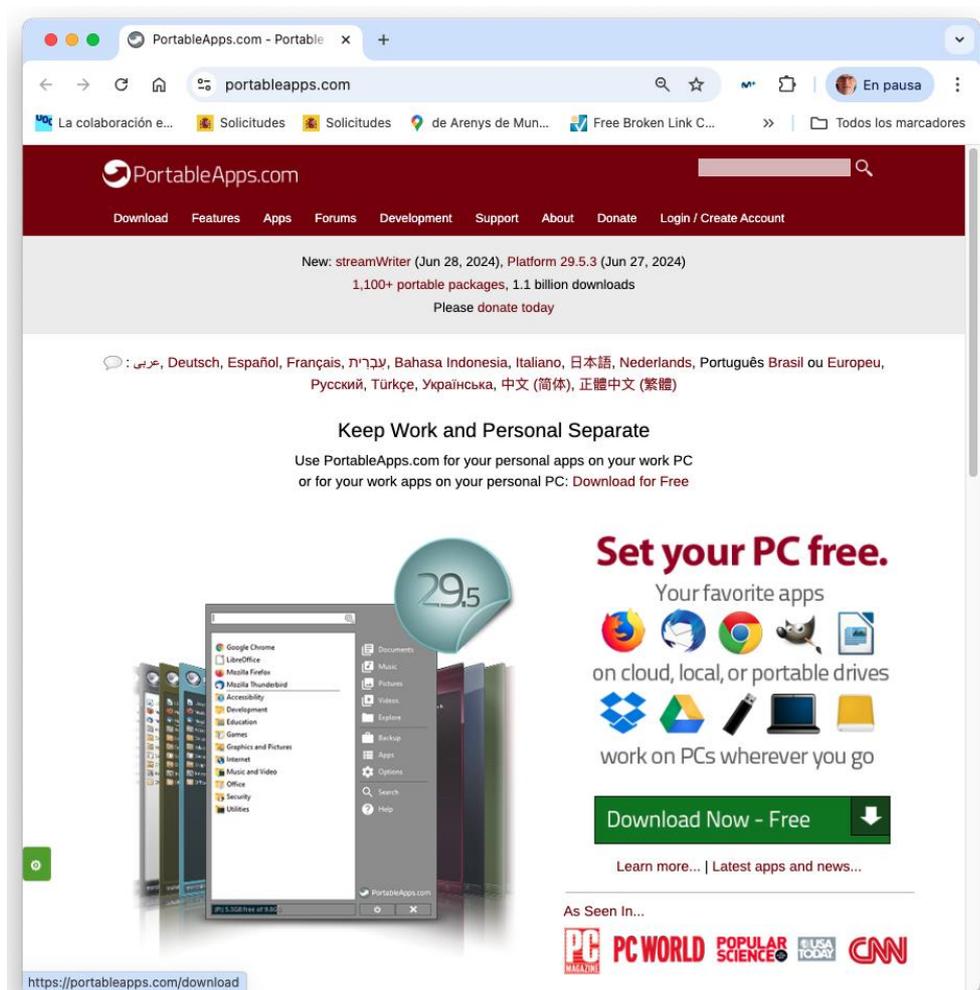


Ilustración 17 : Portal de aplicaciones portable PortableApps (<http://www.portableapps.com>).

A través de la opción «Apps» del menú se puede acceder al directorio de aplicaciones portables, donde actualmente hay disponibles más de 1100

aplicaciones portables clasificadas en diferentes categorías. La mayoría son *software* libre, con una pequeña excepción de *software* privativo gratuito (*freeware*).

Además, mediante la opción «Download» del menú, es posible descargar la aplicación **PortableApps.com Platform** (<https://portableapps.com/download>). Esta herramienta permite crear un ejecutable con todas las aplicaciones de PortableApps que nos interesen, facilitando su instalación en cualquier momento y ordenador con un solo clic. Así, si la idea de las aplicaciones portátiles es poder llevarlas y usarlas sin complicaciones, con PortableApps.com Platform se puede ir más allá y crear un único archivo desde el cual descargar rápidamente todas las aplicaciones de uso habitual, organizadas cómodamente por categorías. (ver Ilustración 18 de la p. 54).

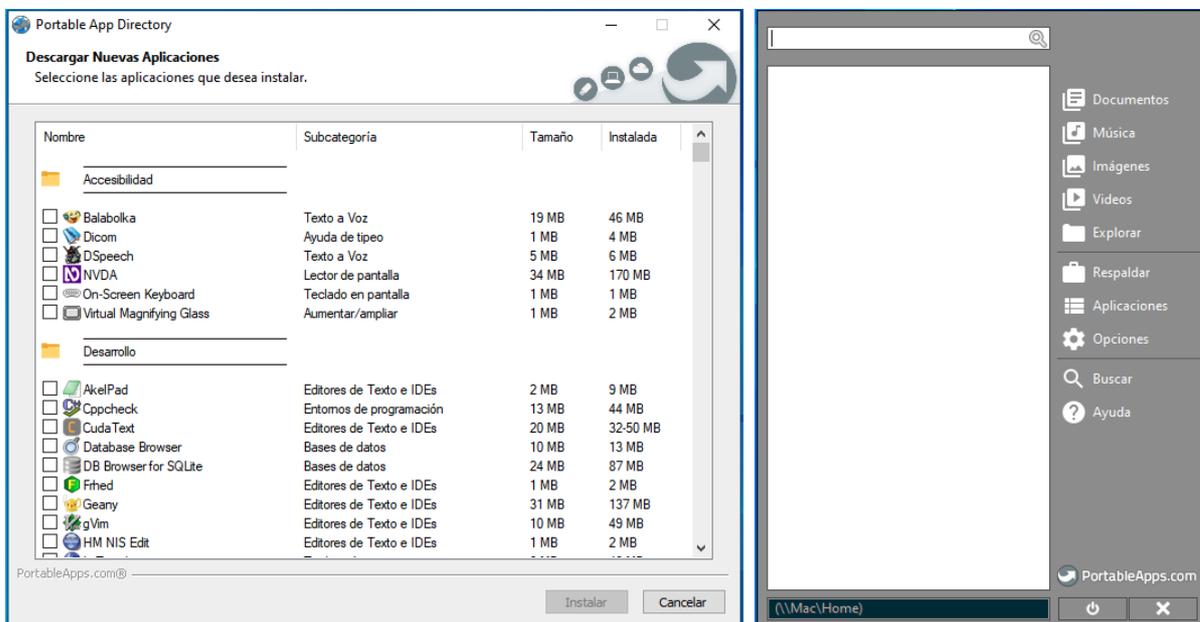


Ilustración 18 : PortableApps.com Platform v. 29.5.3 (21/09/24).

Dentro del ámbito del *software* portable relacionado con la traducción, también se puede optar por crear un paquete propio de aplicaciones portables utilizando PortableApps.com Platform, o bien utilizar la aplicación ya existente **PortableCAT** (Portable Computer Aided Translations). Esta última incluye un conjunto de aplicaciones portables diversas, también extraídas del portal PortableApps.com, relacionadas con la traducción; y está (o estaba) disponible<sup>11</sup> en <http://traduccionmundolibre.com/wiki/PortableCAT> (ver Ilustración 19 de la p. 55).



Ilustración 19 : PortableCAT v. 2013b.

<sup>11</sup> En caso de que el enlace URL no esté disponible, como ya se mencionó anteriormente, se puede acceder a la versión 2010 de dicho paquete de programas en Zotero (ver Ilustración 15 de la p. 39) en <https://www.zotero.org/groups/775/foss4trans/items/collectionKey/4VQ8MSRJ?>. Dado que las versiones que incorpora PortableCAT v. 2013b son anteriores a 2013 y no incluye nuevos programas que surgidos con posterioridad, es mejor utilizar siempre **PortableApps.com Platform**, integrando las últimas versiones disponibles de programas portables. No obstante, el listado de aplicaciones de PortableCAT puede servirnos de orientación a la hora de elegir los programas *portables* a incorporar.